

David y Goliat



David y Goliat

Historias del Antiguo Testamento
en Cavineña y Castellano

Traducido por el
Instituto Lingüístico de Verano
Publicado por
"Las Sagradas Escrituras Para Todos"
y
Sociedad Bíblica Internacional de Nueva York

Mira ni tume que cuatsabiji isaracara aya,
isaracue I Samuel capítulo 17 Yusu ja
Quisarati ju.

Esta historia se encuentra en I Samuel
capítulo 17.

Filisteo cuana caticara jucuare israelita cuana tsehue. Peya huecaca ecana casitatuare cati ishu. Peadya filisteo tu cati puji cuita jucuare, ecuita baru usi que. Tuja ebacani tu jucuare Goliat. Tume ra tu dyaque cuita cahuitishacuare israelita cuana.

Quequequequenicuare tu ecana:

—¿Eje que micuana caticara juya ea tsehue? —jadya tu ecana acuare.

- - -

¿Ai bacani tu jucuare tume que ecuita baru usi cuita que?



Los israelitas estaban en guerra con los filisteos. Un día se concentraron en un lugar para una batalla. En el ejército de los filisteos, había un gigante que se llamaba Goliat, el cual provocaba mucho a los israelitas gritando:

—¿Quién quiere pelear conmigo?

- - -

¿Cómo se llamaba el gigante?

Anicuaire israelita ehue ebari David bacani. David ja euji cuana que caticuaire filisteo cuana tsehue. Tuna tuna sudaru cuana jucuaire. Tume que huecaca tu etata que ra cuadishacuare David tuja euji cuana que sudaru cuana netiya queja, tunaja earaqui duju ishu.

- - -

¿Ai bacani tu jucuaire ehue ebari?



Había también en Israel un joven llamado David, cuyos hermanos estaban en la guerra. Un día su padre mandó a David al campo de batalla, para que llevara comida a sus hermanos.

- - -

¿Cómo se llamaba el joven?

David junaticuare tuna catiya ju. Tudyá tu junatitsu David euji cuana que tsehue catsuruticuare. Tura tu bacuare ecuita baru usi que Goliat bacani. Bacaticuare tu Goliat quequeya ju tuna cahuitisha ishú. Tume baedyá tu bacaticuare Goliat quequeya ju Yusu uje baya que.

- - -

¿Ai tu bacuare David ra tume tuja euji cuana que aniya ju junatitsu?



Al llegar al lugar donde estaban peleando, David se encontró con sus hermanos. Vio también al gigante Goliat y escuchó su provocación a los israelitas y blasfemia contra Dios.

- - -

¿Qué vio David cuando llegó donde estaban peleando?

Jadya Goliat quisaratiya ju bacatitsudya,
David amena caticara jucuare tua tsehue.
Tudya tu sudaru cuana ra dujucuaire tunaja
ecuari arida queja, David ra acarara aya que
bahue juatsu. Tunaja ecuari tu Saúl bacani
jucuare.

- - -
¿Ai tu jucara jucuaire David?



Al escuchar la provocación del gigante, David de-
cidió enfrentarse con él. Los soldados, al ver esto,
llevaron a David ante el rey Saúl.

- - -
¿Qué quería hacer David?

Tudya tu David ra cuejacuare Saúl.

Jadya tuacuare:

—Bajida ju ume. Ique cuaya ecuita baru usi cuita tsehue catira.

Ecuari Saúl ra tu quemitsacuare:

—Mique mi cuataqui ama tume que gigante tsehue catira. Mique taa mi ehue ebari jari. Tume que ecuita tu dyaque bahue cati jida cuita. Tuja ehue ebari tiempu ju tu cabahuityaticuare cati ishu.

— — —
¿Bijida tu bacuare Saúl ra David cati ishu?



Entonces David dijo a Saúl:

—No temas. Yo iré a pelear contra este gigante. Pero el rey Saúl le dijo:

—Tú no puedes ir a pelear con aquel gigante, porque tú eres muchacho, y él es un hombre de guerra desde su juventud.

— — —
¿Quería Saúl que David peleara contra el gigante Goliat?

Amena David ra quemitsacuare:

—Era ecue uhuisha cuana naruya ju, tu jechine cuanubi muda que león bacani. Tume que león ra ecue uhuisha aracara aya ju tu era ecuatsa ju inachine sepi ishü. Jadya iyee tuque achine.

— — —
¿Ai tu iyecuare David ra icuene?



David respondió a Saúl:

—Cuando yo apacentaba mis ovejas y venía un león a devorarlas, lo agarraba de su boca, rompiéndolo y matándolo.

— — —
¿Qué mató David primero?

Tume bae iyenucadya tuque achine peya
cuanubi muda que oso bacani, ecue uhuisha
cuana aracara anucaya ju. Tudyá tuque
achine, Yusu ra ique tsahuaya tibu. Ecuíta
baru usi cuita que taa tu tume bae casae
ama león oso jadya tupu casae ama.

- - -

¿Ai ra tu David tsahuacuare?



—Así también cuando venía un oso, lo mataba.
Todo eso hice solo con la ayuda de Dios. Este
gigante no es más fuerte que un león o un oso.

- - -

¿Quién lo ayudó?

Tudya tu jucuaré:

—Yusura jida inime ju cuinanashachine,
cuanubi muda ecatsé ra ique iye ishu ama.
Ecuíta baru usi cuita ja iyetaqui ama ique,
Yusu ra ique peneya tibu.

— — —
¿Ai ra tu David jida ju cuinanashachine?



Dijo también David:

—El Dios que me salvó de la boca del león y de la boca del oso, también me libraré de este gigante.

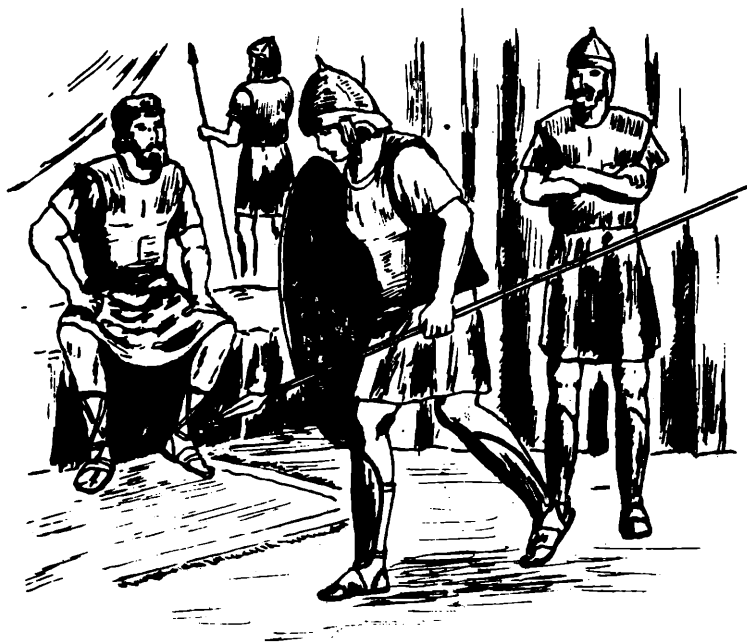
— — —
¿Quién salvó a David del león y del oso?

Tudya tu ecuari Saúl ra acuare:

—Cuacue taa. Mia tsehue tu Yusu juneniya.

Amena tudya tu Saúl ra jutumerecuare David tuja cati ishú que metal ejutuqui. David tu ajetaqui ama jucuare. Bicueta cuita tuja tu metal ejutuqui bacuare.

— — —
¿Ai tu Saúl ra jutumerecuare David?



Entonces el rey Saúl le dijo:

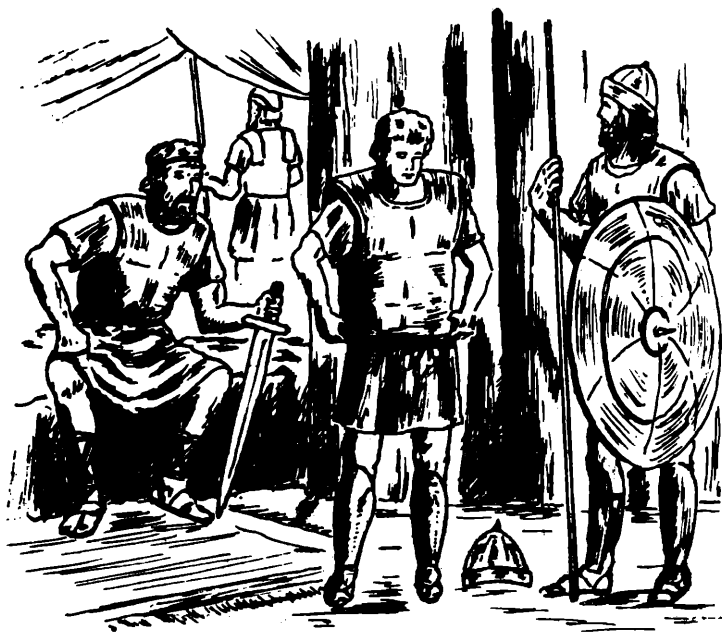
—Ve, y Dios esté contigo.

Y Saúl vistió a David con su armadura. Pero David, al tratar de caminar, no pudo.

— — —
¿Con qué vistió Saúl a David?

Tudya tu David ra acuare ecuari Saúl:
—Ique taa ajetaqui ama juya riya que
ejutuqui metal tsehue. Tudya tu David ra
tacacuare tume que metal ejutuqui.

— — —
¿Tacacuare tu David ra metal ejutuqui?



Entonces dijo David a Saúl:
—No puedo andar con esto, porque nunca lo practiqué.

Y David se sacó la armadura.

— — —
¿Se sacó David la armadura?

Tudya tu David cuacuare amena Goliat tsehue catira. Tume tuja tu jucuaré inime Yusu tsehue. Dujucuaré tu tuja peadya sari, mañari, shitara caca piji jadya. Tudya tuja tu queminatecuare cueri juque tumu hui cuana pishica. Tudya tuja tu ishacuaré shitara caca ju.

- - -
¿Ai tu dujucuaré David ra cati ishu?



Entonces David fue a pelear con Goliat, pero su confianza estaba en Dios. Solamente llevó su vara, su honda y su bolsa pequeña. De un río escogió cinco piedras lisas, y las puso en su bolsa.

- - -
¿Qué llevó para pelear?

Tudya tu David jeya ju batsatsu, Goliat ra ijaribatsacuare. Quiquecuare tura:

—Mique mi jeya acui tsehue, mañari, tumu huii jadya tsehue. ¿Mira tu inime tupuya ique chapa bucha? Jecue taa ea queja. Iyacua cuitadya mique iyeya. Era micue ecuita emaju que jeta aqui cuana que, cuanubi cuana jadya tyahuanaya. —jadya tuja tu acuare.

- - -

¿Ijaribatsacuare David batsatsu gigante ra?



El gigante Goliat, al ver a David venir de esta manera, se rió y gritó:

—¿Soy yo perro para que me vengas a mí con palos?

Ven a mí, y te mataré ahora mismo, y daré tu carne a las aves del cielo y a las bestias del campo.

- - -

¿Se rió de David el gigante Goliat?

David ra tu quequecuare gigante:

—Mique mi jeya ea queja espada piya baruda cuita que jadya tsehue. Ique taa jeya mia queja Yusu ja ebacani ju, ique Yusu ra tsahuaya tibu.

- - -

¿Ai ja ebacani ju tu jecuare David?



Pero David gritó al gigante:

—Tú vienes a mí con espada y lanza, mas yo vengo a ti en el nombre de Dios. Dios me ayudará.

- - -

¿En el nombre de quién vino David?

Iyaja cuitadya Yusu ra tsahuaya mique iye ishu. Tubuya tuque micue iyuca. Dutya ecuita cuana tu bahue, Yusu israelita cuana tsehue aniya que, Yusu ra espada, piya jadya tsehue ama jida inime ju cuinanashaya que. Camadya tuja inime tsehue cuita camadya. Yusu ra cuita camadya ique jida inime ju cuinana-shaya.

- - -

¿Bahue ecana jucuaré dutya israelita cuana Yusu ra tsahuaya que?



—Hoy mismo Dios me ayudará. Yo te mataré y cortaré tu cabeza y todos sabrán que Dios está en Israel. Sabrán también que Dios no salva con espada ni con lanza, sino con su poder.

- - -

¿Sabrían ellos que Dios estaba con los israelitas?

Jadya tuque quisaratiya ju bacatsu, tu Goliat dyaque cahuaiticuare. Amena tu jipeticuare David iye ishu. Tume gigante ra tu Yusu adebacuare ama cuita. Tuque tuja casa tsehue cuita camadya casumiticuare.

- - -

¿Goliat ra tu adebacuare Yusu?



Al escuchar esto, Goliat se enojó mucho y vino a matar a David. Pero confiaba solamente en sus propias fuerzas.

- - -

¿Goliat conocía a Dios?

David ra tuja mañari iticuare tumu hui-
tsehue. Amena tu marecuare tume que filis-
teo. Ujeda tu acuare equeti ju. Deda cuita
pucucucuare tura. Tudyá tu Goliat rihuicuare
yahua ju.

- - -

¿Ai tu David ra iticuare tuja mañari ju?
¿Eju cuita tu ujeda acuare Goliat?



Entonces David, metiendo una piedra en su honda,
tiró al filisteo. La piedra hirió a Goliat en la frente
el cual cayó al suelo.

- - -

¿Qué puso David en su honda?
¿Dónde hirió a Goliat?

Jadya baatsu, tsajajacuare David Goliat queja. Tudy tuja tu quemicuare gigante ja espada. Tubucua tu tuja iyuca tuja espada tsehuedya jutiidya.

- - -
¿Eje bucha tu acuare David ra Goliat tuja espada tsehuedya jutiidya?



Al ver al gigante así, David corrió rápido y, sacando la espada del gigante, le cortó la cabeza.

- - -
¿Qué hizo David con la espada de Goliat?

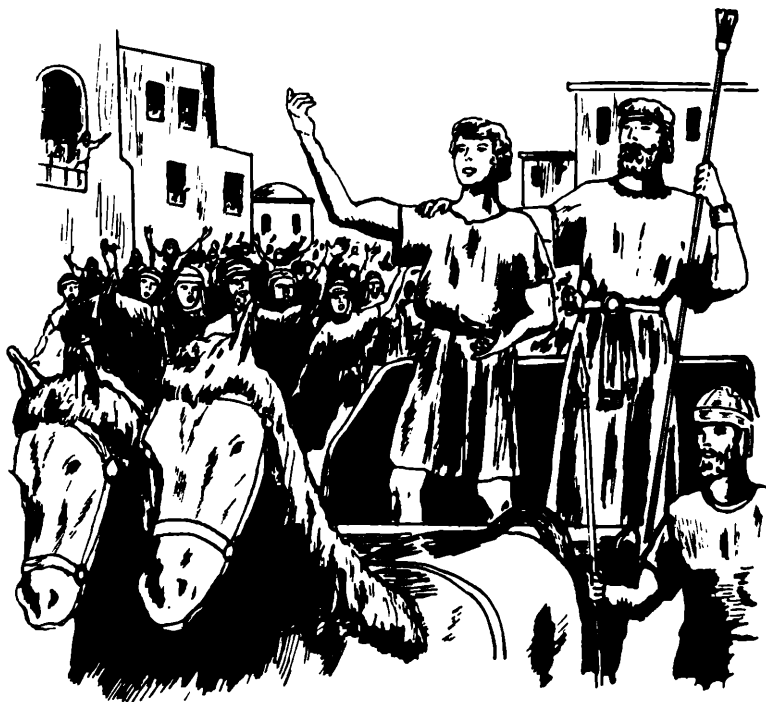
Jadya iyee tu acuare David ra Goliat, tuque Yusu queja tuja inime quiyatihua tibu. Tura tu tuja casa tsehue jipidya ama iyecuaire. Tura tu Yusu ja casa tsehue iyecuaire. Tudy a tu ecuari, dutya ecuita cuana jadya, bahue jucuaire Yusu ra David jadya amerehua que.

Jucuaire tuna:

—Yusu ja tu dyaque dutya tuja атаqui.

- - -

¿David ra tu iyecuaire Goliat tuja casa tsehuedya jutii?



Así David, por tener fe en Dios, mató a Goliat. El venció, no con su propia fuerza, sino con la fuerza de Dios. Al ver eso, el rey y todo el pueblo alabaron a Dios.

- - -

¿Mató David a Goliat con su propia fuerza?

Amena umada mara juatsu, amena David esiri amena juhua ju, tu Yusu ra amerecuare David israelita cuana ja huaraji ishu. David ra tu tuja inime taca ama casa anenicuare, tura Yusu queja tuja inime iyacuare tibu. Yusu tu masadama inime anenicuare. Jadya huaraji jue tu jucuare David Israel ju. Yusu ra tu tsahuacuare. Tyacuare tu tura inime jida que, jida cuita ani ishu.

- - -

¿David tu huaraji jucuare amena esiri juatsu israelita cuana ja ishu?



Después de algún tiempo, Dios puso a David por rey sobre Israel. Pero David nunca confiaba en sus propias fuerzas y sabiduría, sino que confiaba en el poder de Dios. Así reinó sobre Israel, y Dios le bendijo.

- - -

¿Estaba David de rey de los israelitas cuando ya era hombre?

David tu jerucuare riya que yana eque, jadya amena Yusu ra tsahuahua que, Yusu ra naruya que huecatanatsu:

Salmo 23

1. Yusu Jehová bacani ra ique naruya, uhuisha cuana naru puji bucha. Tyaya tura dutya era sareya cuana que.
2. Tura ique canajashaya eju nutsa umada cuita jida aniya ju. Tura ique dujuya eju ena aniya ju, ique ena jiruru canajara ishu.

¿Ai tu ecuanaja ecuana naru puji?



Al pensar en el poder y la ayuda de Dios, David cantó este Salmo:

Salmo 23

1. Jehová es mi pastor; nada me faltará.
2. En lugares de delicados pastos me hará descansar; junto a aguas de reposo me pastoreará.

¿Quién es nuestro pastor?

3. Tura jida cuita inime amereya, ique peya inime juya ju. Dujuya tura ediji jida tuyu eque, ique tura iyuhueda baya tibu.
4. Tume baedya ique amena muda ju majutaqui ju bajida jubuque ama, jidama ju ishuh. Mique mi ecue Yusu ea tsehuedya anibuque. Era tu babuque micue acui, micue sari uhuisha naru ishuh que. Micue acui sari jadya baatsu, ique bahue jubuque mira ique tsahuaya que.

- - -

¿Ai ra jida amereya, ique peya inime juya ju?



3. Confortará mi alma; me guiará por sendas de justicia por amor de su nombre.
4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, No temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo. Tu vara y tu cayado me infundirán aliento.

- - -

¿Quién me confortará cuando esté triste?

5. Arepa ique ujeu baqui cuana ra jipeya ama bucha, mira ique tyaya ara ishu que. Tedicuare mira ecue etseri tsehue iyuca ujejeda ea que. Ecue pureama tsehue aniya.
6. Ique yunerineri bahue mira ique jida aya que, jida ecue ani juya que. Dutya huecaca ique juneniya ju, mira ique iyuhueda baya. Arepa ique inime jidama cadujutiya ama bucha, mira ique jida naruya. Ique anibuque ecue Yusu Jehová bacani ja etare ju dutya huecaca.

- - -

¿Yusu ra ecue aya jida ique juneni ishu?



5. Aderezas mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; Unges mi cabeza con aceite; Mi copa está rebosando.
6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida. Y en la casa de Jehová moraré por largos días.

- - -

¿Con qué unges mi cabeza?

¿Dios nos hace bien?

Jutaquiju tu David tuja pureama tsehue anicuare, tura Yusu adebacuare tibu dutya tuja ecuita tsehue, dutya tuja inime tsehue jadya. Ecuanaja tu Yusu adebataquidya ecuana pureama juatsu, tume baedya ecuana peya inime juya que juatsu.

- - -

¿Eje bucha juatsu tu pureama David jucuaré?



Así se alegraba David, porque confiaba en Dios con todo corazón. Nosotros como David debemos confiar en Dios en horas de gozo o tristeza.

- - -

¿Por qué estaba contento David?

Ijahua Satanás bacani ra ecuana iyetillacara aya, Goliat ra David iyecara acuare bucha. Ijahua ni jeya ecuana queja, Yusu ecuanaja jipetaqui. Yusu ra ecuana jida inime ju cuinanashaya. Tura ecuana chacha amereya. Tura ecuana tachiya. Peneya.

- - -

¿Eje bucha ecuana ijahua ra acara aya?

¿Eje ra ecuana jida cuinanashaya?



El Diablo, como el gigante Goliat, está listo a destruirnos. En esos momentos debemos acercarnos más a Dios y El nos libraré de todo mal.

- - -

¿Qué quiere hacernos el Diablo?

¿Quién nos salvará?

Adebaya ni ecuana Yusu, ecuanaja inime ni Yusu queja ishuniya, jetiedya ecuanara aya jidama juneniya que. Jutaquiju mi, ecue iyuhueda que, micue tu Yusu adebataqui. Micue inime Yusu queja catyatitaqui. Tura tuque micue jucha tillaya. Micue jucha apupashaya. Tura mique peneya, jahua jeya ju, jahua ra mique jidama acara aya ju. Riya que huecaca, micue inime catyaticue Yusu queja.

- - -

¿Ai ja ishuniya tuque ecuanaja inime ecuana catyatitaqui?

¿Ai ja tuque ecuana jucha tillataqui?



Si confiamos en el poder del Señor venceremos al mal.

Por eso tú, amigo, debes creer en Cristo. El perdonará tus pecados y te guardará de la mano del Diablo.

- - -

¿En quién debemos confiar?

¿Quién nos perdonará?

Agradecemos:
a la
**Comisión de Alfabetización
y Literatura en Aymara**
quienes nos han permitido
ocupar sus dibujos.

